Porównanie tłumaczeń Łukasza 23:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zakrzyknęli zaś wszyscy razem mówiąc usuń Tego wypuść zaś nam Barabasza |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zakrzyknęli więc wszyscy razem tymi słowy: Precz z Nim!\* Wypuść nam zaś Barabasza!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zakrzyknęli zaś wszyscy razem mówiąc: Usuń tego, uwolnij zaś nam Barabasza;  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zakrzyknęli zaś wszyscy razem mówiąc usuń Tego wypuść zaś nam Barabasza |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy oni krzyknęli wszyscy razem: Precz z Nim! Wypuść nam Barabasza! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy wszyscy razem zawołali: Strać tego *człowieka*, a wypuść nam Barabasza! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy zawołało społem wszystko mnóstwo, mówiąc: Strać tego a wypuść nam Barabbasza! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zawołała społem wszytka rzesza, mówiąc: Strać tego, a wypuść nam Barabasza. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zawołali więc wszyscy razem: Strać tego, a uwolnij nam Barabasza! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zakrzyknęli więc wszyscy razem tymi słowy: Strać tego, a wypuść nam Barabasza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy wszyscy razem zawołali: Tego strać, a uwolnij nam Barabasza! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy wszyscy zaczęli krzyczeć: „Tego zabij, a uwolnij nam Barabasza!”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Oni tymczasem gromadnie krzyknęli: „Każ zgładzić Tego, a wypuść nam Barabasza!”  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | tłum zaczął krzyczeć: - Zwolnij nam Bar Abbę! Śmierć Jezusowi!  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A wszyscy razem krzyczeli: - Strać Go, a uwolnij nam Barabasza! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Закричала юрба, вигукувала: Візьми цього, а відпусти Вараву; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Zakrzyknęli w górę gardłowo jak zwierzęta zaś wszystkim mnóstwem powiadając: Unoś tego właśnie, uwolnij zaś nam wiadomego Bar-abbasa,  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc wszyscy razem zakrzyknęli, mówiąc: Zgładź tego, a wypuść nam Barabasza; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale oni jednym głosem krzyczeli: "Precz z tym człowiekiem! Daj nam Bar-Abbę!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz całe to ich mnóstwo zawołało, mówiąc: ”Precz z nim, a zwolnij nam Barabasza!” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wszyscy zaczęli jednak krzyczeć: —Nie! Jego zabij, a wypuść nam Barabasza! |

1. 1) <x>510 21:36</x>; <x>510 22:22</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 3:14</x> [↑](#footnote-ref-3)